

## Così parlava lo zio Oreste

*Inedito. Il vocabolario portatile di Primo Levi, lo yiddish-piemontese del suo "vecio parlar".*

di Alberto Cavaglione

Primo Levi e Armand Lunel. Siamo nel 1975. Due scrittori s'interrogano sul gergo dei loro antenati senza sapere di avere in comune gli antenati di cui parlano. In *Argon*, racconto di apertura del *Sistema periodico*, Primo Levi trae spunto dai cognomi-toponimi dei suoi avi provenzali-piemontesizzati: Montmélian-Momigliano, Foix-Foa e altri. Levi ci offre un saggio delle sue doti di linguista e fa rivivere una lingua morta. Negli stessi giorni Armand Lunel pubblica a Parigi, per Albin Michel, *Juifs du Languedoc, de la Provence et des États français du Pape*: un saggio dove in chiave autobiografica si esamina il gergo di antenati divenuti francesi senza «sprovenzalizzarsi». I due libri escono a pochi giorni di distanza l'uno dall'altro, ma i due autori non si conoscono ancora.

Armand Lunel (1892-1977) era ed è uno scrittore francese in Italia poco conosciuto. Il romanzo *Nicolo-Peccavi ou l'affaire Dreyfus à Carpentras* (Gallimard), con cui vince il Prix Renaudot nel 1926, non è tradotto. Saggista, autore di libretti d'opera per Darius Milhaud (altro cognome-toponimo provenzale piemontesizzato in Migliau), negli ultimi anni della vita ha operato per la salvaguardia del «judéo-comtadin», vantandosi di essere l'ultimo ebreo francese capace di parlare una specie di yiddish minore, diffuso nelle terre avignonesi, in particolar modo nel Contado Venassino (Comtat Venaissin).

Nello studiare quello che è forse il racconto più bello di Levi (*Notizie su Argon*, Instarlibri, 2006) avevo ipotizzato, senza prove alla mano, che fra le due opere vi fosse un nesso. Grazie a David Jessula, genero di Lunel, cui va la mia riconoscenza, ora è possibile chiarire i termini della questione.

E' Lunel a farsi avanti, il 7 novembre 1975, dopo aver letto in *Argon* le righe dedicate alle metamorfosi piemontesi della sua famiglia: «Il nome della cittadina di Lunel, presso le Bocche del Rodano, fra Montpellier e Nîmes, è stato tradotto nell'ebraico Jaréakh (= luna), e di qui è derivato il cognome ebreo-piemontese Jarach». La lettera dà l'avvio a una intensa corrispondenza ora conservata presso la Biblioteca Méjanès (Aix-en-Provence). Si può immaginare la gioia di Levi, quando scoprì nell'opera di questo suo alter ego la stessa ironia, lo stesso amore per i giochi linguistici (dabra davar), per i soprannomi (Abranet è il cugino provenzale di Barbabramín, criticato in *Argon* per i suoi focosi amori ancillari), per le ingiurie bonarie (mamzèr).

Trovato un interlocutore così affettuoso e competente, nel marzo dell'anno successivo, Levi si fa coraggio e spedisce a Lunel quattro pagine dattilografate, che qui riproduciamo. Di *Argon*, il lettore troverà i fondali, i costumi di scena, gli attrezzi di lavoro, qui decontestualizzati, ridotti ad asciutto lemmario. Un dizionario portatile di quello che Zanzotto chiama il vecio parlar: una lingua rustica, «lunare» e perciò sacra (v. alla voce Lassòn acòdesh).

*In massima parte questi termini mi sono stati forniti da mio zio Oreste Colombo, di Venasca, morto verso il 1950, e dalla Sig.ra Nilda Jachia ved. Segre di Torino morta poco dopo.*

*Primo Levi*

**Aissà:** la Madonna (lett. "la donna").

**Bachié, bahié:** piangere. C'è nel Kaddish. "Naina 'l ben c'à bahia". Attraverso il romanesco ha dato "baccagliare", in origine "lamentarsi".

**Beemà:** bestia, belva; usato nel senso di "persona malvagia"; scherzosamente anche di bambini.

**Berachà (anche Abrachà):** benedizione. "N'abrachà a còi gôjim c'a l'an fait ij lòsi".

**Berit:** la circoncisione: per estensione il membro virile: "N'afé dèl B."

**Catàn:** piccolo. "B. catàn".

**Cavòd:** lett. "gloria". "Feje 'n po'd c.", per "festeggiare qc."  
**Davàr:** lett. "cosa, parola", ma usato nel senso di "niente". "Dabra d."; una minestra "c'a sa 'd d. shebañolàm". Ebr. "Ein D."  
**Dabré:** parlare.  
**Ebreô frust:** nel senso di "trasandato". Lett. "usato", "logoro".  
**Ganàu:** ladro, mercante esoso. "Ganavié", rubare.  
**Ghéser:** il povero. Anche " 'n por Satàn".  
**Ghevìr, ghivìr:** lett. "il ricco", "il principe"; usato per "il mezzadro", "il contadino".  
**Galàch:** il prete. "Gran G." o "G. gadòl": il Papa.  
**Khachàm:** sapiente. Anche: il Rabbino.  
**Khaburié:** mangiare. "Bôna neuit, e halômiite che 'l Satan a t'khaburia".  
**Khalòm:** sogno. Bahalòm: "in sogno", cioè per nulla affatto. Anche: "Bahalòm balaila", lett. "in un sogno di notte".  
**Khaiàt:** sarto. Femm.: khaiatèssa".  
**Khamòr:** asino, ignorante. Femm.: "Khamortà".  
**Khanèc:** la strozza. Khanichésse: impiccarsi. "C'at resta ant 'l khanèc". Anche "veleno": "Kh. ti sia". **Khaltrum, khantrum:** bigotteria (ma principalmente cristiana); "un dèl Kh.", un bigotto. L'ebreo bigotto è detto "bôn Judi", femm. "bôna Judissà". Non dall'ebraico: in giudeo-mantovano esiste "khalto", che vale appunto "cristiano bigotto".  
**Kharisé, kharisié:** ridere.  
**Khasìr:** maiale. Femm. "khasirtà"; "khasirud" vale "porcheria".  
**Khassid:** uomo pio. Femm. "Khassidà".  
**Khavertà:** serva. "Khavertùd", "servitorame".  
**Khavrudià:** comunella, cerchia.  
**Khamisôsa:** nel senso di "miscuglio". Propriam. è l'assortimento di frutta che si dona ai bambini al Capodanno degli alberi (15 di Shevât) proviene appunto da "quindici", Khamissà 'assar, attraverso la pronuncia Yiddish.  
**Khamissidò:** schiaffo; lett. "il suo quinto" (le 5 dita?).  
**Khen:** garbo, grazia.  
**Lassòn acòdesh:** l'ebraico (Lett. "lingua santa"): ma usato anche per designare il presente gergo. "Lasônié" vale "parlare".  
**Maftèch:** chiave. prop. Maftéach.  
**Mañòd:** danaro. "Saròd e senssa m.", di zitella senza dote.  
**Makhané:** gozzo.  
**Makhazòr:** tesoro (propriam. "libro di preghiere").  
**Mamzér, femm. Mamzertà:** malvagio, furbo (propr. bastardo).  
**Menôkhà:** gioia; anche "festa familiare" o "tranquillità".  
**Med:** morto. "Medà meshunà": morte improvvisa, accidente. "'Na m.m. feita a paraqua".  
**Morenô:** il rabbino (propr. "nostro maestro": barba M.).  
**Môñed:** festa.  
**Môssau:** cesso (lett. "sedile").  
**Nassir:** ricco. "Massòd ñassiròd", le azzime dolci.  
**Nazazèl:** il diavolo  
**Niròn:** ricco.  
**Narmôniòd:** castagne.  
**Nashamòd:** le ossa (specie di tacchino): "'A scaôda fiña i N." Anche "avanzi".  
**Nilüf:** svenimento, schifo ("A fa fiña ñilüf").  
**Navòn:** peccato, specialm. nel senso di "occasione perduta".  
**Nàin:** malocchio (lett. "occhio"). "Che béla masnà, senssa ñ."  
**Pàkhad:** paura; anche: "pakhadina".  
**Pedaïd:** uomo tardo, lumacone.

**Pegherà:** morte; pegarié: morire, crepare. "J'eu viaggià côn 'na pegartà, viturin fermé".  
**Rech-Rukhòt-Rekhol-Rùach:** vento, odore ecc.; "a tira 'n gran ruach e a fa sefokh".  
**Saròd:** è propriam. il plur. di Tzarà, sventura. Un oggetto o persona di scarso valore. Anche Sarôdin.  
**Savàr:** collo. A rôta 'd s.  
**Scòla:** la sinagoga. Andé a S.  
**Sefinà** (va 'n s.): va al diavolo.  
**Sefokh:** vomitare, scoppiare. C'è nell'Agadà.  
**Shamdé, shamdesse:** battezzare, battezzarsi. (lett. "cancellare, distruggere").  
**Sicòr:** ubriaco. S. mars; 'nsicôriesse côme 'n ôrs.  
**Sôkhié:** dormire. S. 'd la quarta (allude al "4°sonno" del filugello).  
**Sod:** egli, quello. Naina 'l s.  
**Sôtià:** matta. Il masch. Sôté è meno usato.  
**Sòman:** grasso (specie d'oca). "A va tut an s."  
**Sônà:** prostituta.  
**Sôà:** escremento (anche come insulto).  
**Tafùs:** prigionie.  
**Tàkhad:** il sedere.  
**Tônevà:** la chiesa. "Andé 'n t."  
**Pôñèl, pôñaltà:** contadino, villano. "'Na stofa c'a fa p.", vistosa.  
**Khalaviòd:** i seni.  
**Besim:** testicoli.  
**Lakhtì:** fuggire: "lakhtis pèr sôta" (=fuggi per vie traverse). Anche riporre, nascondere". "Lakhtis 'l maftèch", nascondi la chiave.

*(La Stampa, 12 giugno 2008)*